

Облікова картка ДіР



I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0213U004078

Державний реєстраційний номер: 0110U001756

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 31-01-2013

II. Етап виконання ДіР

Номер етапу: 1

Назва етапу: Архівна термінологія: україно-англійський та англо-український словник.

Початок етапу: 01.2010

Закінчення етапу: 12.2012

Вид звітнього документа: Остаточний звіт

III. Відомості про виконавця ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Український науково-дослідний інститут архівної справи та документознавства

Код за ЄДРПОУ: 22892594

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління: Державний комітет архівів України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: 275-13-74

IV. Відомості про співвиконавців ДіР

V. Відомості про замовника ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Державний комітет архівів України

Код за ЄДРПОУ: 00018490

Місцезнаходження: , м. Київ, Київ, 03110, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство культури і туризму України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: 275-27-77

VI. Джерела, напрями та обсяги фінансування ДіР

Підстава для проведення ДіР: 34 - договір (замовлення) з центральним органом виконавчої влади, академією наук (головними розпорядниками бюджетних коштів на проведення НДДКР)

Напрямок фінансування: 2.2 - прикладні дослідження і розробки

Джерела фінансування

7713 - кошти держбюджету

Код програмної класифікації видатків і кредитування (КПКВК): 6111020

Фактичний обсяг фінансування (тис. грн.): 868.18

VII. Відомості про ДіР

Назва роботи українською:

Архівна термінологія: україно-англійський та англо-український словник.

Назва роботи англійською:

Archival Terminology: Ukraine-English and English-Ukrainian Dictionary.

Реферат українською:

Об'єкт: українська архівна терміносистема. Мета: сприяти систематизації та уніфікації української архівної терміносистеми, а також адаптації вітчизняної архівної термінології до світової терміносистеми, забезпечення сумісності української архівної термінології з міжнародною. Методи дослідження: історичний і системний підхід, структурно-функціональний метод, методи аналізу і синтезу, інформаційний метод, метод класифікації, мотиваційний та контент-аналіз тощо. Новизна дослідження: фіксація, перегляд, упорядкування та нормалізація існуючої архівної терміносистеми у відповідності з досягнутим рівнем знань, а також створення нових термінів для тих понять, які щойно з'явилися, і для відомих, найменування яких досі відсутнє; створення першого українсько-іншомовного перекладного термінологічного словника з архівної справи. Теоретичні та практичні результати: упровадження в практику словника сприятиме активізації використання міжнародних стандартів і кращих зразків світового досвіду у вітчизняній архівній галузі, розвитку та уніфікації української архівної терміносистеми, становленню та впорядкуванню національної наукової термінології, правильному вживанню архівних термінів і номенів у писемній та усній мові, адаптації української термінології до міжнародної терміносистеми. Сфера застосування: допомога архівістам, перекладачам фахової літератури, викладачам, аспірантам, студентам в роботі з англійською літературою з архівної справи, а також іноземним студентам та фахівцям, що мають бажання долучитися до української архівістики. Ефективність впровадження: забезпечення розвитку та уніфікації української архівної терміносистеми, становлення та впорядкування національної наукової термінології. Словник складається з українсько-англійського словника і англійсько-українського покажчика (словника), вступу, в якому пояснюються принципи та правила організації інформації, надаються поради щодо користування словником.

Реферат англійською:

Object: the Ukrainian archival terminological system. Purpose: to promote systematization and unification of the Ukrainian archival terminological system as well as adaptation of national archival terminology to world terminological system, to provide compatibility of the Ukrainian archival terminology with the international one. Methods of research: historical and systematic approach, structural and functional method, methods of analysis and synthesis, information method, classification method, motivational method and content analysis, etc. Novelty of the research: fixation, revision, regulation, and normalization of existing terminological system according to the achieved level of knowledge and creation of new terms for those concepts that have just appeared, and for famous ones naming of which are still missing; creation of the first Ukrainian-foreign translated terminological dictionary on archival affairs. Theoretical and practical results: implementation of the dictionary will enhance the use of international standards and best international experience in native archival field, development and unification of the Ukrainian archival terminological system, advancement and regulation of national scientific terminology, correct use of archival terms and nomens in written and spoken language, adaptation of the Ukrainian terminology to the international terminological system. Scope of implementation: assistance to archivists, translators of professional literature, postgraduates, graduate students in their work with English literature on archival affairs, as well as to foreign students and professionals who wish to join the Ukrainian archival science. Efficiency of implementation: ensuring the development and unification of the Ukrainian archival terminological system, establishment and implementation of the national scientific terminology. The dictionary consists of Ukrainian-English dictionary and English-Ukrainian index (dictionary), introduction, which explains the principles and rules

for organizing information, provided advice on the use of the dictionary.

Індекс УДК: 008:001.4; 008(01); 008(03); 008(05), 930.25(477)(038)

Коди тематичних рубрик: 13.01.33

Керівники роботи

Власне Прізвище Ім'я По-батькові: Селіверстова Катерина Трифонівна

Науковий ступінь:

Вчене звання:

Ідентифікатор ORCID ID:

Додаткова інформація:

VIII. Наукова (науково-технічна) продукція (НТП)

Назва НТП українською: Словник. Архівна термінологія: україно-англійський та англо-український словник.

Назва НТП англійською: The Dictionary. Archival Terminology: Ukraine-English and English-Ukrainian Dictionary.

НТП, яку передбачалося створити:

Причини, через які НТП не було створено:

Отримані результати: унормування вітчизняної наукової термінології у галузі архівознавства

Галузь застосування: Наука і культура

Реєстраційний номер картки технології:

Опис НТП: Термінологічний словник забезпечить систематизацію та уніфікацію української архівної терміносистеми, адаптацію вітчизняної архівної термінології до світової терміносистеми, сумісність української архівної термінології з міжнародною.

Соціально-економічна спрямованість НТП:

Вплив НТП на довкілля:

Впровадження НТП: Впроваджено

Практична реалізація НТП

Початок етапу: починаючи з 2013 р.

Закінчення етапу:

Споживачі продукції: Державний комітет архівів України

Перспективні ринки: Україна

Характер співробітництва з інвестором

Потрібний обсяг інвестицій, тис. грн.:

Права, що надаються інвестору після завершення роботи:

Наявність бізнес-плану:

Техніко-економічне обґрунтування:

Потенціальний обсяг продажу, тис. грн.:

Очікуваний термін окупності (років):

Додаткова інформація:

IX. Бібліографічний опис

Х. Заключні відомості

Керівник юридичної особи

Гаранін Олександр Якович

Перелік осіб-виконавців

Бездрабко В.В.

Володіна О.П.

Кулешов С.Г.

Мельниченко О.В.

Приходько Л.Ф.

Христова Н.М.

**Відповідальний за підготовку
облікових документів**

Телефон

Реєстратор

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є
відповідальним за реєстрацію наукової
діяльності**

